

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 46:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	odpowiecie: Ludźmi dobytku byli twoi słudzy od młodości do teraz, tak my, jak i nasi ojcowie – po to, byście mogli zamieszkać w ziemi Goszen,* bo wszyscy pasterze owiec są dla Egipcjan obrzydliwością.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	odpowiecie: Twoi słudzy są hodowcami od młodości do teraz, tak my, jak i nasi ojcowie. Chciałbym bowiem, byście mogli zamieszkać w ziemi Goszen, jako że Egipcjanie starają się trzymać z dala od pasterzy owiec.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiecie: Twoi słudzy od swego dzieciństwa aż do dziś są pasterzami, my i nasi ojcowie. <i>W ten sposób</i> będziecie mogli mieszkać w ziemi Goszen, bo Egipcjanie brzydzą się każdym pasterzem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiecie: Pasterze byli słudzy twoi od dzieciństwa naszego aż dotąd, i my i ojcowie nasi; a to dla tego abyście mogli mieszkać w ziemi Gosen, bo obrzydłością Egipczanom jest wszelki pasterz bydła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiecie: Mężowie pasterze jesteśmy, słudzy twoi, od dzieciństwa naszego aż dotąd, i ojcowie naszy. A oto rzeczenie, abyście mieszkać mogli w ziemi Gessen: bo się brzydzą Egipcjanie wszelkimi pasterzmi owiec.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	odpowiecie: My, słudzy twoi, trudnimy się od dziecka hodowlą trzód, zarówno my, jak i nasi przodkowie. - I wtedy dopiero będziecie mogli się osiedlić w Goszen, bo obrzydzenie wzbudza w Egipcjanach każdy pasterz drobnego bydła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiecie: Hodowcami bydła byli słudzy twoi od młodości aż dotąd, zarówno my jak i ojcowie nasi - abyście mogli mieszkać w krainie Goszen, bo wszyscy pasterze owiec są dla Egipcjan obrzydliwością.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	wtedy odpowiecie: Twoi słudzy byli od dziecka hodowcami bydła, zarówno my jak i nasi ojcowie. Wówczas będziecie mogli mieszkać w ziemi Goszen. Wszyscy pasterze bowiem budzą w Egipcjanach wstręt.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	odpowiecie: Twoi słudzy od dzieciństwa aż do dziś są hodowcami stad, podobnie jak nasi przodkowie. W ten sposób będziecie mogli się osiedlić w ziemi Goszen, gdyż Egipcjanie brzydzą się każdym pasterzem owiec”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- odpowiecie: ”My, twoi słudzy, jesteśmy hodowcami trzód od dziecka aż po dzień dzisiejszy, tak my, jak i nasi przodkowie” - abyście mogli osiedlić się w ziemi Goszen, bo w Egipcjanach budzą niechęć wszyscy pasterze owiec.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[musicie] odpowiedzieć: Twoi słudzy, od młodości aż do teraz, są hodowcami stad. Tak my, jak i nasi ojcowie'. Po

¹⁾ Egipcjanie byli niechętni plemionom koczowniczym. Samowystarczalność przybyłych i ich zamieszkanie na obrzeżach Egiptu mogło być dla Egipcjan łatwiejsze do przyjęcia.

²⁾ <x>10 43:32</x>; <x>20 8:26</x>

			to, abyście mogli osiąść w ziemi Goszen, bo wszyscy pasterze owiec są obrzydliwością dla Egipcjan.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Скажете: Твої раби - мужі скотарі від дитинства аж до тепер, і ми і наші батьки, щоб ви поселилися в землі Гесем Аравії, бо для єгиптян гидотою є кожний пастух овець.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Odpowiedcie: Twoi słudzy byli pasterzami od naszego dzieciństwa aż dotąd, my i nasi ojcowie. A to dlatego, abyście mogli mieszkać w ziemi Goszen; bo dla Egipcjan obrzydliwością jest każdy pasterz bydła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	powiedzcie: "Słudzy twoi są hodowcami stad od swej młodości aż do tej pory, zarówno my, jak i nasi praojcowie", żebyście mogli zamieszkać w ziemi Goszen, gdyż każdy pasterz owiec jest dla Egiptu obrzydliwością".